



FILTR DO WODY / WATER FILTER / WASSERFILTER / ФИЛЬТР ДЛЯ ВОДЫ / VÍZSZŰRŐ / FILTRU PENTRU APĂ / VODNÍ FILTR / VODNÝ FILTER				WKŁAD FILTRA DO WODY / WATER FILTER INSERT / WASSERFILTEREINSATZ / ВКЛАДЫШ ФИЛЬТРА ДЛЯ ВОДЫ / SZŰRŐBETÉT / CARTUȘUL FILTRU LUI PENTRU APĂ / FILTRAČNÍ VLOŽKA PRO VODU / FILTROVÁ VLOŽKA	
DN	L [mm]	KOD WYROBU / ARTICLE NUMBER / ARTIKEL- CODE / КОД ИЗДЕЛЯ / TERMÉKKÓD / KODUL PRODUSULUI / KÓD VÝROBKU / KÓD VÝROBKU	D	KOD WYROBU / ARTICLE NUMBER / ARTIKELCODE / КОД ИЗДЕЛЯ / TERMÉK- KÓD / KODUL PRODUSULUI / KÓD VÝROBKU / KÓD VÝROBKU	
15	46	4990000	G1/2"	4990060	
20	69	4990010	G3/4"	4990070	
25	76	4990020	G1"	4990070	
32	96	4990030	G1 1/4"	4990090	
40	105	4990040	G1 1/2"	4990100	
50	127	4990050	G2"	4990110	

## INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

PL

Filtr skośny siatkowy DN15 ÷ DN50.

### 1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach wodociagowych, centralnego ogrzewania i solarnych z 50% roztworem glikolu w wodzie do oczyszczania z zanieczyszczeń w postaci stałej. Zatrzymuje zanieczyszczenia o ziarnistości większej od  $\varnothing$  0,4 mm.

### 2. DANE TECHNICZNE

Max. ciśnienie nominalne:	2,5 MPa
Max. temperatura robocza (1.0 MPa):	110°C
Max. temperatura robocza (1.6 MPa):	100°C
Max. temperatura robocza (2.5 MPa):	80°C
Dokładność oczyszczania	0,4 mm
Liczba oczek na 1 cm <sup>2</sup>	~150

## INSTRUCTIONS FOR USE AND INSTALLATION

EN

Y-Filter DN15 ÷ DN50.

### 1. USE

In water supply, central heating and solar systems with 50% glycol in water solution for cleaning of contaminants in solid state. The filter stops impurities with granularity more than  $\varnothing$  0.4 mm.

### 2. TECHNICAL DATA

Max. nominal pressure:	2,5 MPa
Max. operating temperature (1.0 MPa):	110°C
Max. operating temperature (1.6 MPa):	100°C
Max. operating temperature (2.5 MPa):	80°C
Filtration accuracy	0,4 mm
Number of pores per 1 cm <sup>2</sup>	~150

### 3. MONTAŻ

Filtr montować do instalacji w pozycji pionowej lub poziomej z korkiem skierowanym do dołu (opadanie zanieczyszczeń na dno korka), zgodnie z kierunkiem przepływu czynnika (wg strzałki na korpusie filtra). Połączenie gwintowe z instalacją uszczelniać za pomocą włókien konopnych (pakuł), taśmą teflonową itp. (wg technik połączenia zalecanych przy montażu instalacji wodnych i centralnego ogrzewania).

#### Czyszczenie filtra

Czynność tą może wykonać tylko osoba posiadająca odpowiednie kwalifikacje.

#### Sposób przeprowadzenia czyszczenia:

- odciąć dopływ wody w rurociągu przed i za filtrem,
- odkręcić korek filtra posługując się odpowiednim kluczem,
- delikatnie wyjąć wkład filtra, usunąć z niego zanieczyszczenia (w razie potrzeby wypłukać),
- usunąć zanieczyszczenia z gniazda w korpusie i korku (nie używać ostrych narzędzi),
- sprawdzić stan uszczelki oraz wkładu filtra (części uszkodzone wymienić na nowe),
- delikatnie włożyć wkład do korka i razem z korkiem ostrożnie wkręcić do korpusu,
- dokręcić korek,
- otworzyć dopływ wody i sprawdzić szczelność uszczelnienia na korku filtra (filtr ma być szczelny).

## GEBRAUCHS / UND MONTAGEANLEITUNG

DE

Schrägsitzgitterfilter DN15 ÷ DN25.

### 1. ANWENDUNG

In Wasser-, Zentralheizungs- und Solarleitungen mit 50%-haltiger Glykollösung im Wasser für die Reinigung von festen Verschmutzungen. Filter hält Schmutzteile mit einer Körnung größer als  $\varnothing 0,4$  mm auf.

### 2. TECHNISCHE DATEN

Max. Nenndruck:	2,5 MPa
Max. Betriebstemperatur (1.0 MPa):	110°C
Max. Betriebstemperatur (1.6 MPa):	100°C
Max. Betriebstemperatur (2.5 MPa):	80°C
Filterfeinheit	0,4 mm
Maschenanzahl pro 1 cm <sup>2</sup>	~150

### 3. EINBAU

Der Filter ist in der Anlage vertikal oder horizontal mit dem nach unten gerichteten Stöpsel einzubauen (Abfallen der Verschmutzungen auf den Boden des Stöpsels), gemäß der Flussrichtung des Mittels (gemäß Pfeil auf dem Filtergehäuse). Die Verschraubung ist mittels Hanffaser (Hanfwerg), PT FE-Band usw. abzudichten. (gem. Verbindungstechniken, die bei der Montage der Wasser- und Zentralheizungsanlage empfohlen werden).

#### Filter reinigen

Diese Tätigkeit ist durch eine Person mit entsprechenden Qualifikationen durchzuführen.

#### Handlungsweise während der Reinigung:

- den Wasserzulauf in der Rohrleitung vor und hinter dem Filter absperrern,
- Filterstopfen mit entsprechendem Schlüssel abschrauben,
- Filtereinsatz behutsam herausnehmen, Verschmutzungen beseitigen (bei Bedarf ausspülen),
- Verschmutzungen vom Sitz im Körper und Stopfen beseitigen (keine scharfen Geräte verwenden),

### 3. ASSEMBLY

The filter should be mounted into the system in vertical or horizontal position with plug facing downwards (falling of contaminants on the plug bottom), in the direction of media flow (indicated by arrow on the filter body). Seal the screw joint with hemp fibres (tows), Teflon tape etc. (according to the connection techniques recommended for assembling water and central heating systems).

#### Cleaning the filter

This activity may be performed by a qualified person only.

#### Cleaning procedure:

- shut off the water inflow in the pipeline before and after the filter,
- unscrew the filter plug with the help of a suitable spanner,
- gently take out the filter insert, remove the impurities (rinse if necessary),
- remove the impurities from the pocket in the filter body and plug (do not use sharp instruments),
- check the state of the seal and the filter insert (replace damaged parts with new ones),
- gently put the insert into the plug and together with the plug screw into the body,
- tighten the plug,
- open the water inflow and check the watertightness of the sealing on the filter plug (the filter has to be watertight).

## ИНСТРУКЦИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ И МОНТАЖА

RU

Косой сетчатый фильтр DN15 ÷ DN25.

### 1. ПРИМЕНЕНИЕ

В водопроводах, системах центрального отопления и солнечных установках с 50% водным раствором гликоля для очистки от твердых загрязнений. Вылавливает примеси размером более  $\varnothing 0.4$  мм.

### 2. ТЕХНИЧЕСКИЕ АННЫЕ

Max. номинальное давление:	2,5 MPa
Max. рабочая температура (1.0 MPa):	110°C
Max. рабочая температура (1.6 MPa):	100°C
Max. рабочая температура (2.5 MPa):	80°C
Точность очистки	0,4 мм
Количество ячеек в 1 см <sup>2</sup>	~150

### 3. МОНТАЖ

Фильтр в оборудовании устанавливать вертикально или горизонтально, пробкой вниз (оседание загрязнений на днище пробки), по направлению потока агента (согласно стрелке на корпусе фильтра). Резьбовые соединения уплотнить при помощи конопляных волокон (кудель), тефлоновой лентой и др. (по технологии рекомендуемой для соединении в системах водоснабжения и центрального отопления).

#### Очистка фильтра

Очистку может провести только рабочий имеющий соответственные квалификации.

#### Способ проведения очистки:

- отключить подачу воды в трубопроводе, перед фильтром и за фильтром,
- открутить пробку фильтра при помощи соответствующего ключа,
- тщательно вынуть вкладыш фильтра и удалить примеси (при необходимости промыть вкладыш фильтра),

- den Zustand der Dichtung und des Filtereinsatzes prüfen (beschädigte Teile ersetzen),
- Stopfeneinsatz behutsam in den Stopfen einschieben und samt Stopfen in den Körper eindrehen,
- den Stopfen anziehen,
- Wasserzulauf öffnen und die Dichtheit der Abdichtung am Filterstopfen prüfen (Filter sollte dicht sein).

- удалить примеси из гнезда в корпусе и из пробки (не применять инструмента с острыми кромками),
- проверить состояние уплотнения и вкладыша фильтра (поврежденные элементы заменить новыми),
- осторожно вложить вкладыш в пробку и вместе с ним вкрутить в корпус,
- пробку докручивать,
- открыть поток воды и проверить плотность соединения пробки фильтра (фильтр должен быть герметичным).

## KEZELÉSI ÉS SZERELÉSI UTASÍTÁS

HU

Átlós hálós szűrő DN15 ÷ DN50.

### 1. ALKALMAZÁS

A vízvezeték, központi fűtés és napenergia rendszerekben 50%-os glikolos vízdoldattal a szilárd szennyeződések tisztításához.  $\varnothing$  0.4 mm-nél nagyobb szemnagyságú szennyeződések megszüntetésére alkalmas.

### 2. MŰSZAKI ADATOK

Max. névleges nyomás:	2,5 MPa
Max. munkahőmérséklet (1.0 MPa):	110°C
Max. munkahőmérséklet (1.6 MPa):	100°C
Max. munkahőmérséklet (2.5 MPa):	80°C
Szűrési pontosság	0,4 mm
Szem menniség / 1 cm <sup>2</sup>	~150

### 3. BESZERELÉS

A szűrőt a rendszerbe függőleges vagy vízszintes helyzetben kell beépíteni, lefelé irányuló dugóval (a szennyeződések a dugó alá apadnak le), az anyag áramlásának irányának megfelelően (a szűrő törzsén látható nyíl szerint. Menetes kapcsolatot a rendszerrel kendereszál, teflonszalag stb. segítségével (víz- és központifűtési rendszerek szerelésénél alkalmazott módszerek alapján).

#### A szűrő tisztítása

Ezt a teendőt csak megfelelő képzéssel rendelkező személy végezheti el.

#### Tisztítás módja:

- víz elzárása a rendszerben a szűrő előtt és után,
- Kicsavarni a szűrő dugót megfelelő luécs segítségével,
- óvatosan kivenni a szűrőbetétet, eltávolítani a szennyeződések (szükség eseté kiöblíteni),
- eltávolítani a szennyeződések a dugóban és burkolatból (éles szerszám használata nélkül),
- ellenőrizni a tömítés és szűrőbetét állapotát (sérült részeket újakra cserélni),
- finoman helyezze a betétet a dugóba és együtt a dugóval óvatosan csavarja a burkolatba,
- Húzza meg,
- nyissa meg a vízáramot és ellenőrizze a tömítést a szűrő dugóján (a szűrő tömítve kell legyen).

## INSTRUCTIUNI DE DESERVIRE SI MONTAJ

RO

Filtru diagonal cu sită metalică DN15 ÷ DN50.

### 1. INTREBUINTAREA

În instalațiile de canalizare, încălzire centrală și solară cu soluție de glicol de 50% pentru purificarea apei de impurități solide. Reține impuritățile care depășesc dimensiunea de  $\varnothing$  0,4 mm.

### 2. DATE TEHNICE

Max. presiunea nominală:	2,5 MPa
Max. temperatura de lucru ( 1.0 MPa):	110°C
Max. temperatura de lucru ( 1.6 MPa):	100°C
Max. temperatura de lucru ( 2.5 MPa):	80°C
Exactitatea curățirii	0,4 mm
Numărul de ochiuri pe 1 cm <sup>2</sup>	~150

### 3. MONTAJUL

Filtrul trebuie montat pe instalație în poziție verticală sau orizontală cu dopul orientat în jos (căderea impurităților pe fundul dopului), în conformitate cu direcția de curgere a lichidului (conform săgeții de pe corpul filtrului. Imbinările filetate trebuie etanșate cu câlți, cu bandă de teflon etc. (în tehnica recomandată la montarea instalațiilor de apă și la încălzirea centrală).

#### Curățirea filtrului

Aceste acțiuni le poate efectua doar persoana calificată în acest domeniu.

#### Modul efectuării curățirii:

- se închide alimentarea cu apă din conductă înainte și după filtru,
- se deșurubează dopul filtrului, cu cheia corespunzătoare,
- se scoate delicat cartușul filtrului, se elimină din el toate impuritățile (în caz necesar se clătește),
- se elimină impuritățile din lăcașul filtrului din corp și din dop (a nu se întrebuița scule ascuțite),
- se verifică starea garniturii și a cartușului filtrului (elementele defectate trebuie înlocuite cu altele noi),
- cartușul se introduce delicat în dop iar apoi se înșurubează cu atenție în corp,
- dopul se înșurubează,
- se dă apă și se verifică etanșitatea la dopul filtrului (filtrul trebuie să fie etanș).

## NÁVOD NA OBSLUHU A MONTÁŽ

CZ

Šikmý filtr (lapač nečistot) DN15 ÷ DN50.

### 1. POUŽITÍ

Ve vodovodních instalacích, ústředním vytápění a solárních systémech z 50% roztokem glykolu ve vodě k odstraňování pevných látek. Zadržuje znečištění, kterého průměr zrna je větší než  $\varnothing$  0.4 mm.

## NÁVOD NA OBSLUHU A MONTÁŽ

SK

Šikmý sieťový filter DN15 ÷ DN50.

### 1. POUŽITIE

Vo vodovodných inštaláciách, systémoch ústredného kúrenia a solárnych systémoch s 50 % roztokom glykolu vo vode na čistenie od pevných nečistôt. Filter zadržuje nečistoty so zrnitosťou väčšou ako  $\varnothing$  0,4 mm.

## 2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Max. jmenovitý tlak:	2,5 MPa
Max. pracovní teplota (1.0 MPa):	110°C
Max. pracovní teplota (1.6 MPa):	100°C
Max. pracovní teplota (2.5 MPa):	80°C
Přesnost čištění	0,4 mm
Počet ok na / 1 cm <sup>2</sup>	~150

## 3. MONTÁŽ

Filtr montujte ve svislé poloze, zátkou směrem k dolu (pevné částky budou se usazovat na spodku zátky), podle směru proudění tekutiny (ve směru šipky na tělese filtru). Závitový spoj je třeba utěsnit pomocí konopí, teflonové pásky atp. (podle způsobů utěšňování spojů doporučených při montáži vodovodních instalací a instalací ústředního topení).

### Čištění filtru

Tento úkon smí provádět pouze vhodně kvalifikovaná osoba.

#### Způsob provádění čištění:

- uzavřít ventily před a za filtrem,
- pomocí vhodného nářadí vyšroubovat zátku filtru,
- opatrně vyjmout filtrační vložku a odstranit z něj znečištění (v případě potřeby propláchnout),
- odstranit znečištění z hnízda v těle a ze zátky (nepoužívat ostré nářadí),
- zkontrolovat stav těsnění a filtrační vložky (poškozené díly vyměnit za nové),
- opatrně nasadit vložku na zátku a společně opatrně zašroubovat v těle,
- dotáhnout zátku,
- otevřít přívod vody a zkontrolovat utěsnění zátky filtru (filtr musí být těsný).

## 2. TECHNICKÉ PARAMETRE

Max. pracovní tlak:	2,5 MPa
Max. pracovní teplota (1.0 MPa):	110°C
Max. pracovní teplota (1.6 MPa):	100°C
Max. pracovní teplota (2.5 MPa):	80°C
Přesnosť čistenia	0,4 mm
Počet ôk na 1 cm <sup>2</sup>	~150

## 3. MONTÁŽ

Filter montujte do systému vo zvislej alebo vodorovnej polohe so zátkou nasmerovanou dole (nečistoty padajú na dno zátky), v súlade so smerom prúdenia média (podľa šipky na plášti filtra). Závitované spojenia s potrubím utesnite vláknami konopí (kúdel'), teflonovou páskou a pod. (podľa spojovacích techník odporúčaných pri inštalácii vodovodu alebo ústredného vykurovania).

### Čistenie filtra

Filter môže čistiť len odborne spôsobilá osoba.

#### Spôsob čistenia:

- uzatvorte prívod vody pred filtrom a za filtrom,
- uvoľnite zátku filtra pomocou príslušného kľúča
- jemne vytiahnite filtračnú vložku a odstráňte z nej nečistoty (poprípade vypláchnite),
- odstráňte nečistoty zo sedla v telese a zátky (nepoužívajte ostré náradie),
- skontrolujte stav tesnenia a filtračnej vložky (poškodené prvky vymeňte na nové),
- jemne uložte vložku do zátky a spolu so zátkou opatrne utiahnite do telesa,
- utiahnite zátku,
- otvorte prívod vody a skontrolujte, či netečie voda na zátky kohúta (filter musí byť tesný).